

## COLABORADORES DE ESTE NÚMERO

**CAMPS, Assumpta** - Catedrática de Filología Italiana de la Facultad de Filología y Comunicación en Universidad de Barcelona (UB). Sus líneas de investigación son los Estudios de Traducción, la Recepción de la Literatura Italiana en el ámbito hispánico, y la Literatura Italiana Contemporánea. Es autora de varios volúmenes, entre los que destacan *Recepción de Gabriele D'Annunzio en Cataluña*, 2 vols. (1996-1999); *Studi critici di letteratura italiana contemporanea* (2003), *Italia-España en la época contemporánea. Estudios críticos sobre la traducción y recepción literarias* (2009), *El Decadentismo italiano en la literatura catalana* (2010), *Italia en la prensa periódica durante el franquismo* (2014), *Traducción y recepción de la literatura italiana* (2014) y *La traducción en la creación del canon poético. Recepción de la poesía italiana en el ámbito hispánico en la primera mitad del siglo XX* (2015). Entre los libros que ha editado, mencionaremos *Literary Translation in the Contemporary Age* (2008), *Translation and Multiculturality* (2008) y *La traducción en las relaciones ítalo-españolas: lengua, literatura y cultura* (2012). Es también autora de más de un centenar de artículos y comunicaciones en congresos, mayoritariamente de ámbito internacional; así como coordinadora del “CRET - Grup de Recerca Consolidat sobre Estudis de Traducció i Multiculturalitat” (UB); y directora de la revista bilingüe (español/inglés) “*TRANSFER, e-journal on Translation and Intercultural Studies*”, creada en 2006 y reconocida como revista científica de la UB. Ha formado parte del Comité Ejecutivo de la “International Comparative Literature Association” (ICLA) durante años (2004-2010), y desde 2013 es Vicepresidenta del “Translation Committee” de dicha asociación internacional.

**COGLIANO, Bianca** - Graduada en Literatura Moderna: estudios italianos. Máster, con matrícula de honor, en la Universidad de Roma La Sapienza. Trabajo de fin de máster sobre Luisa Adorno y



sus obras cuyo título es: “Luisa Adorno: la dimensión de la guerra a través de la memoria”. Materia de investigación: la literatura de género. Actualmente está cursando un doctorado en la Universidad de Sevilla, línea de investigación “Mujer, escrituras y comunicación”, con el proyecto de investigación: “Lando Ortensio en la *Querelle des Femmes*” cuya directora de tesis es Mercedes Arriaga Flórez. Por su segundo año de doctorado (2019/2020) ha obtenido una beca de perfeccionamiento de la Universidad de Roma La Sapienza para su trabajo de investigación con el grupo “Escritoras y Escrituras” (HUM753).

**CROLLA, Adriana Cristina** – Cavaliere dell’Ordine della Stella d’Italia (Presidenza dello Stato Italiano, 2015). Magister en Docencia Universitaria (UNL). Profesora de Letras y de Italiano (UNL y UADER). Directora del *Portal Virtual de la Memoria Grin-ga*, del *Programa de Estudios sobre Migraciones* y del *Laboratorio de Materiales Orales* ([www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo](http://www.fhuc.unl.edu.ar/portalgringo)). Directora del *Centro de Estudios Comparados* y de la revista *El hilo de la fábula*. Premio «Piemontesi nel Mondo» por la Regione Piemonte, Italia, 2012; Premio «Espacio Santafesino 2012» Gob. de Santa Fe por el proyecto *Altrocché!: espacios de la italianidad en la cultura santafesina*. Autora, editora y traductora de veinte libros y más de 80 artículos. Publicaciones relacionadas con la italianística (como editora): *Olor a Lluvia (Odore di pioggia)*, de Rodolfo Alonso-Trad. Giuseppe Mascotti (UNL, 2018); *Fortunato E. Nari. Cantata de las ceremonias y otras cosmogonías*. (UNL, 2017); *Mario R. Vecchioli. Una pipa, Una gesta y la reiteración de la poesía* (UNL, 2016); *Italia y Francia en Santa Fe. diversidades, legados y reconfiguraciones* (UNL, 2015); *Altrocché! Italia y Santa Fe en diálogo* (UNL, 2014); (como autora): *Leer y enseñar la italianidad. Sesenta años y una historia en la Universidad Nacional del Litoral* (UNL, 2013); (como directora): *Las migraciones italo-rioplatenses Memoria cultural, Literatura y Territorialidades* (UNL, 2013), accesible *on line*: ([www.fhuc.unl.edu.ar/.../crear/.../Las\\_migraciones\\_italo\\_rioplatenses.pdf](http://www.fhuc.unl.edu.ar/.../crear/.../Las_migraciones_italo_rioplatenses.pdf)); (como compiladora): *Realidad y fantasía - Cine y literatura. Italia en el laberinto de sus múltiples moradas* (ADILLI - UNL,



“Transfer” XVI: 1-2 (2021), pp. 153-157. ISSN: 1886-5542

2005); *VIII Congreso de Lengua y Literatura Italiana*. (Comp. UNL, 1992); (como traductora y compiladora): *La piel desnuda. Poetas italianas entre milenios* (Laborde, 2001).

**DELLA ROCCA, Alessia** – Se graduó con matrícula de honor en Civilizaciones y Lenguas Extranjeras Modernas en la Università degli Studi di Parma y en Interpretación y Traducción Especializada, en el curso de Máster de la Università degli Studi Internazionali di Roma en los idiomas francés, inglés y español.

**FRANZOSO, Marco** – Obtuvo los títulos de Laurea Magistrale in Lingue e Letterature Europee, Americane e Postcoloniali de la Università Ca' Foscari de Venecia, y de Licenciado en Letras por la Universidad Nacional del Litoral (UNL). Desde el año 2014 investiga –en el marco de proyectos del Centro de Estudios Comparados de la U.N.L.– autores y temas relacionados con la literatura comparada, la literatura de migración, y en particular las culturas italiana y argentina en contacto. Otras áreas de interés son el cine y el arte latinoamericano y europeo. Es colaborador lingüístico de la revista *EL HILO DE LA FÁBULA*. Forma parte del Portal Virtual de la memoria Gringa y del Laboratorio de Materiales Orales de FHUC-UNL. Actualmente realiza el Doctorado en Humanidades con orientación en Letras de la UNL. Su tesis doctoral estudia la trayectoria intelectual de Fernando Birri.

**MATURANA, Andrea** – Graduada en Lenguas y Literaturas Modernas en la modalidad de inglés y francés por la Universitat de Barcelona. Actualmente está cursando el Máster en Traducción Profesional inglés-español de la Universitat Rovira i Virgili. Tras haber pasado un año trabajando en Francia con una beca de auxiliar de conversación del Ministerio de Educación, compagina sus estudios con el trabajo de profesora, transcriptora y traductora.

**MONTERO DOMÍNGUEZ, Xoán** – Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidade de Vigo, donde desarrolla su labor do-



cente. Además de haber publicado artículos sobre traducción audiovisual y normalización lingüística en revistas científicas de ámbito nacional e internacional, es autor del libro *La traducción de proyectos cinematográficos. Modelo de análisis para los largometrajes de ficción gallegos* (Peter Lang, 2015) y editor de los volúmenes *Traducción para la comunicación internacional* (Comares, 2013), *Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis* (Peter Lang, 2014), *El doblaje. Nuevas vías de investigación* (Comares, 2017) e *Intérpretes de cine. Análisis del papel mediador en la ficción audiovisual* (Peter Lang, 2019).

**VALENCIA, María Dolores** – Catedrática de lengua y literatura italiana de la Universidad de Granada. Está especializada en el estudio de la literatura barroca italiana, especialmente en la lírica marinista y antimarinista (destaca, en este sentido, su obra *T. Stigliani. Lo scherzo di Parnaso. Contribución al estudio del antimarinismo. Estudio, edición y notas*, Granada: EUG, 1987), las relaciones entre el literato y el poder político (“Tommaso Stigliani o l’ubiquità del letterato di corte nel Seicento italiano”, en *Scrittura e potere*, Roma: Bulzoni, 2010) o la preceptiva métrica (“Métrica y poesía en la Italia del Seicento: notas al *Arte del verso italiano* de Tommaso Stigliani”, en *Filologia e critica nella modernità letteraria. Studi in onore di Renzo Cremante*. Bologna: CLUEB, 2012). Colabora en revistas especializadas y es autora asimismo de numerosos ensayos de literatura italiana contemporánea sobre Pirandello, Papini, Borgese, Bontempelli, Bufalino y Paola Baronchelli, entre otros. Además, se ha ocupado de la traducción literaria en el volumen *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII* (en colaboración con J.A. Sabio), Granada: Ed. Comares, 2003, es autora de la traducción de *Tiro al piccione* de Giose Rimaneli (Granada: EUG, 2002) y de la *Malora* de Beppe Fenoglio (Madrid: Huerga & Fierro Editores, 2006).

**VERCHER GARCÍA, Enrique J.** – Profesor en la Universidad de Granada en la etapa 2004-2019 y actualmente Profesor Ayudante Doctor en la Universidad Complutense de Madrid. Es también



investigador, traductor y escritor. Doctor en Ciencias de la Traducción (Universidad de Bolonia) y en Filología Eslava (Universidad de Granada, Premio Extraordinario de Doctorado), así como Licenciado en Filología Hispánica (Universidad de Granada), Filología Eslava (Universidad de Granada, Premio Nacional de Licenciatura) y Ruso como Lengua Extranjera (Universidad Estatal de San Petersburgo). Ha desarrollado su labor docente e investigadora en Rusia, Italia, Reino Unido y España. Es autor de numerosas monografías y artículos en el campo de la Filología y la Traducción. Es miembro de los grupos de investigación HUM-0417 “Investigaciones de Filología Eslava” y 970844 Estudios Rusos Complutenses: Lengua, Literatura, Cultura, Religión, Política y Sociedad y ha participado en diversos proyectos de investigación. Sus campos principales de investigación y docencia son la Eslavística, la Lingüística Comparada Ruso-Española, Modalidad y Valoración Lingüísticas, la Traductología y Traducción de Culturemas, la Linguo-culturología, la Enseñanza de la Lengua Rusa, la Enseñanza Multidisciplinar de las Literaturas Eslavas, los Estudios Culturales, la Poesía Actual Rusa y la Semiótica Literaria.

